

**me  
mo  
ria**

**2017**

**garabide  
bidagara**

<b>Introducción</b> .....	3
<b>Curso Intensivo I</b> .....	5
Clases.....	6
Proyectos de fin del curso.....	8
Visitas a entidades protagonistas de la revitalización del euskera.....	9
Acciones de sensibilización.....	10
<b>Proyectos locales 2017</b> .....	12
Comunidad casuvia (Polonia).....	12
Comunidad kichwa (Ecuador).....	13
Comunidad maya kaqchikel (Guatemala).....	14
Comunidad mapuche (Chile).....	15
Comunidad nahualt (Mexico).....	16
Comunidad nasa (Colombia).....	17
Comunidad maya yucateca (Mexico).....	18
<b>Fortalecimiento de GARABIDE</b> .....	19
<b>Repercusión mediática</b> .....	20
Medios propios de GARABIDE.....	20
Medios de comunicación.....	22
<b>Balance económico</b> .....	24
<b>Patrocinadores y colaboradores</b> .....	25
Entidades patrocinadoras.....	26
Entidades colaboradoras.....	27

# Introducción

Los puntos que queremos subrayar en torno a la actividad del año 2017 son los siguientes:

- **“Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua I”** o **Curso Intensivo** en su versión abreviada.

Gracias al convenio de colaboración firmado con la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo del Gobierno Vasco y junto a Soziolinguistika Klusterra hemos organizado el Curso Intensivo, el nuevo reto y principal proyecto que hemos tenido en este año 2017. Ha sido una formación intensiva en dirección de revitalización lingüística de **140 horas**, centrada en las estrategias generales para la revitalización de las lenguas originarias y dirigida a **12 personas que cuentan con un perfil dirigente en sus respectivas comunidades lingüísticas**.

Una vez finalizado el Curso Intensivo y, al poco tiempo, se han hecho patentes **resultados prácticos** en más de una comunidad. En el año 2018, varios proyectos locales tendrán su origen en los proyectos de este Curso Intensivo.

En el 2º punto de la presente memoria se ofrece información detallada en torno al Curso. En esta introducción únicamente queremos **subrayar el éxito con el que se ha desarrollado esta actividad**.

- **“Bidaideak” ó proyectos locales:**

Siguiendo con el programa interanual Bidaide, hemos continuado con los proyectos de colaboración lingüística en **Ecuador, Guatemala, Mexico (2), Polonia, Colombia y Chile**.

- **Intensificación de la comunicación:**

**La labor realizada** utilizando medios propios y externos **ha dado sus frutos**. Según los datos recabados se ha informado en torno a GARABIDE en **59 medios de comunicación** y el número de **impactos informativos** ha sido en total de **95**.

- **Fortalecimiento de Garabide**, en este ámbito queremos subrayar lo siguiente:
  - Hemos continuado fortaleciendo la **red colaboradora de ayuntamientos y empresas**. La labor la hemos realizado en los ayuntamientos principalmente, cuidando la territorialidad, y se han obtenido resultados. Estas son las **nuevas entidades patrocinadoras** de GARABIDE: ayuntamientos de Barañain, Bera y Beasain y la Mancomunidad de Bortziriak.
  - Tomando parte en la convocatoria de subvenciones de la **Diputación Foral de Gipuzkoa** para proyectos de cooperación al desarrollo, se ha conseguido financiación para realizar la diplomatura “Estrategias de Revitalización Lingüística Aplicado a la Comunidad Nasa” en la región de Cauca en Colombia.
  - **Curso Experto en el 2018**, GARABIDE ha tomado parte en la convocatoria realizada por la Agencia de Desarrollo y ha conseguido la financiación necesaria para la realización de la cuarta edición del Curso Experto en el 2018.
  - Se han dado pasos para fortalecer la estructura de GARABIDE.

Tal y como se desprende de la memoria este año **2017 nos ha reportado una cosecha abundante**. Queremos aprovechar estas líneas para **agradecer sinceramente a todas las entidades patrocinadoras y colaboradoras** la aportación realizada. De hecho, sin esos patrocinios y colaboraciones sería imposible la dinámica de GARABIDE y de sus actividades.

Sin otro particular, estamos deseando recoger ya los frutos del 2018 y compartirlo con vosotras y vosotros.

# curso intensivo I

El novedoso y principal proyecto del 2017 se ha desarrollado del 1 al 30 de octubre: **“Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua I”**. En esta primera edición, **han tomado parte 12 personas pertenecientes a 9 comunidades lingüísticas**: kichwa (Ecuador), quechua (Peru), nasa (colombia), kaqchikel (Guatemala), nahuatl (Méjico), maia yucateco (Mexico), amazigh (Marruecos) y maputxe (Chile). Esas 12 personas han estado 1 mes en Euskal Herria y han tomado parte en el curso organizado por GARABIDE junto a Soziolinguistika Klusterra y financiado por la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo.

Uno de los objetivos principales del curso ha sido **trasmitir a las comunidades que tienen una lengua minorizada los pasos dados respecto de la revitalización del euskera en estos últimos 50 años**.

En estas **4 semanas**, además de recibir formación teórica sobre la revitalización de las lenguas, varias entidades de euskalgintza nos han abierto las puertas para conocer sus dinámicas in situ. De ese modo se ha materializado otro objetivo importante: dar a conocer la situación y sus procesos de revitalización identitaria, cultural y lingüística e incidir respecto al tema en la sociedad vasca. Son testigos de ello las entidades y personas que han participado en el Curso Intensivo y las charlas ofrecidas en Euskal Herria.



Los miembros del Curso Intensivo junto a representantes de la ikastola de Biriatu en la visita realizada a esta localidad.

# CLASES

Las clases del Curso Intensivo se han dado en la sede de la cooperativa Bagara, en la localidad de **Aretxabaleta**, –impartiéndose un total de **140 horas**– y se han trabajado diferentes ejes sobre las estrategias de revitalización lingüística. Una vez estudiadas las bases de la ecología lingüística y de la sociolingüística, se han estudiado estrategias concretas: la composición del corpus, la educación, los medios de comunicación, la producción cultural y la planificación lingüística entre otros.



Los 12 participantes del Curso han recibido 140 horas lectivas.



Hemos realizado una visita al ayuntamiento de Bilbo.

## Temas y profesores del Curso:

Introducción:

– Andoni Barreña, Maialen Sobrino y Jon Sarasua - Garabide.

### Módulo 1: “**Revitalización de las lenguas, aproximación teórica**”

– Julen Arexolaleiba – HUHEZI, Mondragon Unibertsitatea

– Belen Uranga – Soziolinguistika Klusterra

– Andoni Barreña y Jon Sarasua – Garabide

## Módulo 2: **“Claves del proceso de revitalización del euskera”**

- Amaia Antero, Iñaki Gonzalez – Arizmendi Ikastola
- Mari Paz Martin, Jon Antxia – Euskaltegi Municipal de Beasain
- Ane Barandiaran – Técnica de euskera del Ayuntamiento de Beasain
- Igone Bastarrika – Emun
- Xabier Monasterio – Zenbat Gara
- Iban Arantzabal – Goiena
- Pantxika Maitia – Kanaldude
- Martxelo Otamendi – Berria
- Eneko Barberena – Txatxilipurdi
- Xan Aire – Seaska
- Mikel Mendizabal – Unesco Katedra y Garabide
- Gaztetxe de Donibane Garazi
- Julene Maia – Urtxintxa
- Kepa Sarasola – Ixa Taldea
- Ane Pedruzo – Oihaneder Euskararen Etxea
- Amaia Elorza – Geu Gasteiz
- Manuel Moreno – Topagunea-Araba
- Mikel Etxaburu – escritor y profesor de HUHEZI
- Jon Sarasua y Andoni Barreña – Garabide

## Módulo 3: **“Política lingüística y planificación lingüística”**

- Miren Dobaran, Estibaliz Alkorta – HPS
- Joseba Erkizia, Gotzon Egia, Fernando San Martin – Diputación Foral de Gipuzkoa
- Alba Fatuarte (concejal), Mari Jose Arrieta Sagarna (subdirectora área de euskera)
- Ayuntamiento de Bilbao.

## Módulo 4: **“Promotores: herrigintza, entidades públicas y legislación”**

- Patxi Baztarrika- euskara teknikaria
- Jasone Mendizabal – Topagunea
- Aizpea Otaegi – Elhuyar

## Módulo 5: **“Diagnóstico de las lenguas del Sur, retos y buenas practicas”**

- Diego Yatacue – Kolonbiako nasa komunitatea
- Paula Huenumilla– Wallmapuko maputxe komunitatea
- Leonardo Duran– Mexikoko nahuatl komunitatea
- Victoria Esquit– Guatemalako kaqchikel komunitatea
- Txerra Rodriguez (Emun) – Zeelanda Berriko esperientzia (Maori komunitatea)

## Módulo 6: **“Diseño de estrategias de revitalización”**

- Jon Sarasua – Garabide

## PROYECTOS DE FIN DEL CURSO

Siendo uno de los objetivos principales del Curso Experto preparar personas que incidan de modo eficiente en los ámbitos cultural y lingüístico de sus realidades, además de recibir formación, todos/as los/as participantes han elegido un proyecto para aplicarlo en su comunidad. **Se han presentado 11 proyectos y, de ahora en adelante, se realizará el seguimiento de los proyectos**, algunos seguimientos se realizarán on-line y otros de modo presencial. Los proyectos diseñados por los participantes son los siguientes:

Concretar las estrategias para la revitalización del guaraní: identificar a las instituciones y personas comprometidas, impartir formación a los dirigentes jóvenes...	Benjamin Cuellar Fernandez
Involucrar en el proceso de revitalización del maya a otros actores de fuera del Yucatán. Crear un Consejo para desarrollar un plan lingüístico.	María Elisa Chavarrea
Una vez divulgado lo aprendido en el Curso Intensivo, poner en marcha un grupo de trabajo. Trabajar a nivel del Rif. Existiendo problemas en el ámbito escrito fijar las estrategias para "pasar del A al AB".	Milouda El Hankari El Bouzidi
Realizar un diagnóstico lingüístico del nahualt. Que los resultados permitan orientar las acciones y prácticas para las 168 comunidades de Cuetzalan.	Lizbeth Georgina Sánchez Ortiz
Institucionalización de la escuela y mejorar el material pedagógico. Iniciar el plan lingüístico en la cooperativa Tosepan.	Leonardo Durán Olguin
Basándose en el "Manual de aprendizaje del euskera" diseñar un plan para el aprendizaje del mapuzungun. Que la entidad funcione en mapuzungun a nivel interno.	Paula Onesima Huenumilla Herrera
Empezar un programa de inmersión, educación innovadora en el ámbito rural. Contactar con la gente que ha asistido a los cursos de GARABIDE, al objeto de crear una red.	Paolina Mercedes Vercoutere Morales
Acometer la planificación tanto a nivel interno como externo en el ámbito institucional: ordenanzas, documentos administrativos...	José Quimbo Amaguaña
Adiestrar en la lengua quechua al profesorado y dirección de las zonas rurales Formación de adultos (corpus y formación cultural) y de niños/niñas.	Carmen Gladis Allosilla Morales
Helduen (kultur ekoizpena eta corpusa) eta haurren formazioa.	Victoria Esquit Choy
Activar entre los dos el Plan Lingüístico de Toribio. Tendrán en cuenta los siguientes ámbitos: alfabetización, corpus, producción cultural, medios de comunicación y educación primaria.	Diego Fernando Yatacue Ortega + Adolfo Vitonas Ramos



# VISITAS A ENTIDADES PROTAGONISTAS DE LA REVITALIZACIÓN DEL EUSKERA

A lo largo del desarrollo del Curso Intensivo hemos tenido la oportunidad de conocer in situ varias entidades de euskalgintza ó entidades por la normalización del euskera. En esa labor de tejer complicidades **hemos tenido una gran acogida** en todas las entidades visitadas. El compartir las estrategias de revitalización de las lenguas, nos ha dibujado un camino de interesantes reflexiones.

En las 4 semanas en que se ha realizado el Curso Intensivo se han realizado **24 visitas** a entidades que trabajan en la revitalización del euskera en difentes ámbitos a lo largo y ancho de Euskal Herria.

Esta es la lista de las entidades visitadas a lo largo del Curso Intensivo:

- Arizmendi ikastola (Valle de Leniz/ Leintz bailara)
- Ayuntamiento de Beasain (euskaltegi y servicio de euskera)
- Liceo Bernat Etxepare (Baiona)
- Berria (Andoain)
- Ayuntamiento de Bilbao (servicio de euskera)
- Ikastola de Biriatu
- Emun aholkularitza (Arrasate)
- Euskaltzaindia (Bilbo)
- Gobierno Vaco / Eusko Jaurlaritza  
Viceconsejería de política lingüística (Vitoria/Gasteiz)
- Gaztetxe de Donibane Garazi
- Diputación Foral de Gipuzkoa (Donostia)
- Goiena (Arrasate)
- Ixa taldea (Donostia)
- Nafarroa Oinez (Lesaka)
- Oihaneder Euskararen Etxea (Gasteiz)
- Zenbat Gara elkarte, Bilboko Kafe Antzokia, Bilbo Hiria irratia y Gabriel Aresti euskaltegia



Alumnos de la ikastola de Biriatu en labores de profesores.



Junto al diputado general Markel Olano en la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Escuchando atentamente a los representantes de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

# ACCIONES DE SENSIBILIZACIÓN

**Objetivo:** Difundir en la sociedad la aportación que realizan a una sociedad más justa los valores de la diversidad lingüística y la revitalización de las culturas originarias.

**Sesiones dirigidas a la población** en diferentes localidades:

- **Barañain**, 10 de octubre  
**Proyección del documental *Hizkuntzak biziberritzen: “Beltzean mintzo”*** y testimonio de los representantes kichwa y nasa yuwe.  
Participantes: José Quimbo (kichwa), Diego Yatacue (nasa yuwe) y Maialen Sobrino (Garabide).
- **Beasain**, 11 de octubre  
**“Charla sobre las lenguas minorizadas de los pueblos indígenas”.**  
Participantes: Jon Sarasua (Garabide), Leonardo Duran (nahuatl), Milouda El Hankari (miembro amazigh del Rif) y Paula Huenumilla (activista mapuche).
- **Oiartzun**, 17 de octubre  
**Charla partiendo de la proyección del documental *ArNASA TxikITXUAK*.**  
Participantes: Adolfo Vitonas (nasa yuwe), José Quimbo (kichwa) y Andoni Barreña (Garabide).
- **Usurbil**, 20 de octubre  
**Proyección del documental *ArNASA txikITXUAK*** y charla.  
Participantes: Adolfo Vitonas (nasa yuwe), José Quimbo (kichwa) y Maddi Iñarra (Garabide).

Los actos realizados en el **ámbito educativo y demás entidades** han versado en torno la situación de las lenguas minorizadas y su futuro:

- **Arizmendi ikastola** —4 sesiones en **Arrasate** y **Eskoriatza**—, el 26 de octubre.  
Participantes: Leonardo Duran (nahuatl), Paolina Vercoutere (kichwa), Maddi Iñarra (Garabide).
- **Colegio Francisco de Vitoria – Vitoria-Gasteiz**, el 27 de octubre.  
Participantes: Milouda El Hankari (amazigh), Benjamin Cuellar (guaraní) y Julen Larrañaga (Garabide).
- **EHU-UPV, facultad de antropología – Donostia**, el 23 de octubre.  
Participantes: Paula Huenumilla (mapuche), Elisa Chavarrea (maya yucateco) y Julen Larrañaga.
- **Grupo Fagor – Valle de Leniz/Leintz bailara**, el 24 de octubre.  
Participantes: Paolina Vercoutere, Leo Durán, Diego Yatacue y 3 miembros de Garabide.



Imagen del encuentro mantenido con representantes de Fagor.

Con los objetivos de terminar con las acciones de sensibilización **y dar el fin que se merece el Curso Intensivo** se ha querido reunir a las personas y entidades que han tomado parte en el Curso Intensivo, así como a las que se mueven en torno a GARABIDE en el ámbito de la cooperación lingüística, en el acto bautizado como **“Hamaika amets eta beste bat gehiago”**. Nos hemos reunido en torno a 100 personas en la casa-torre del barrio de Galartza en Aretxabaleta.



Milouda El Hankari —Amazigh del Rif— junto al alcalde de Baztan Joseba Otondo.

Foto de familia de la entrega de diplomas.

# proyectos locales 2017

En el **año 2017** se han desarrollado proyectos de cooperación lingüística en **Ecuador, Guatemala, Mexico (2), Colombia, Polonia y Chile**. En algunos casos la cooperación lingüística se ha realizado directamente desde GARABIDE y, en otros casos, siguiendo con nuestra filosofía de cooperación, hemos realizado una labor de mediación entre las entidades de euskalgintza y las entidades del Sur.

**En las próximas líneas se mencionan las actividades realizadas y los pasos más significativos. Además de todo ello son numerosas las gestiones realizadas utilizando las nuevas tecnologías —y las no tan nuevas—.**

## COMUNIDAD CASUVIA (POLONIA)

Los casuvios **habitan Pomerania en el norte de Polonia** y hablan el casuvio.

El casuvio es una lengua eslava minorizada y es la única lengua regional reconocida en Polonia. **240.000 son las personas que conforman la comunidad y, de ellas, 108.000 son casuvio hablantes.**

La relación entre los casuvios y los vascos comenzó **hace 3 años**, por parte de los casuvios la entidad principal ha sido la denominada **“Unidad Casuvia”** y, por parte vasca, han sido la **ikastola Baztan y la asociación GARABIDE** las entidades que les han apoyado y asesorado.

**En 2 de septiembre de 2017 ha abierto sus puertas la primera escuela en casuvio denominada “Naja Szkola” (Nuestra Escuela).** A la hora de poner en marcha la escuela han tenido como referencia el modelo de las ikastolas.

En el contexto de la inauguración de la nueva Escuela se ha organizado la mesa redonda **“Estrategias de Revitalización Lingüística en la Educación”** en la que ha tomado parte GARABIDE a través de Maialen Sobrino.



Alumnado y profesorado de la primera escuela en lengua casuvia.



La miembro de Garabide Maialen Sobrino dando explicaciones al profesorado casuvio.

# COMUNIDAD KICHWA (ECUADOR)

En octubre José Quimbo (Vicealcalde de Otavalo) y Paolina Vercoutere (Gobernadora de la provincia de Imbabura) han tomado parte en el Curso Intensivo organizado por GARABIDE.

**Del 20 de noviembre al 12 de diciembre** los miembros de GARABIDE Maialen Sobrino, Julen Larrañaga, Andoni Barreña y Jon Sarasua **han estado en Ecuador en viaje de cooperación**.

Los objetivos del viaje han sido los siguientes:

- El objetivo principal ha sido el **crear e impulsar un grupo promotor en pro del kichwa en Imbabura**.
- Realizar el seguimiento de los proyectos de los kichwas que tomaron parte en el III. Curso Experto en Revitalización de la Lengua (prioridad a los proyectos de Maria Yamberla, Javier Chuquín, Apak Perugachi y "Sinchi" José Yáñez del Pozo).
- En el contexto del seguimiento del III. Curso Experto en Revitalización de la Lengua llevar a cabo labores de asesoría y curso de formación. Fortalecer la relación y realizar el seguimiento de los proyectos de los alumnos del Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua (Paolina Vercoutere y José Quimbo).

Al objeto de responder al objetivo principal del viaje se ha realizado un **seminario en la localidad de Esmeraldas los días 25 y 26 de noviembre** bajo el título "Seminario sobre el futuro del kichwa en Imbabura".



Imagen del seminario realizado en Esmeraldas.



Representantes kichwas y de Garabide en radio Iluman.

**Objetivo principal del seminario:**

**Diseñar una visión estratégica de la revitalización del kichwa en Imbabura.**

**Objetivos concretos:**

- Analizar la situación y oportunidades del kichwa en Imbabura de cara a un proceso de revitalización.
- Articular una visión de futuro para la revitalización del kichwa a 20 años en Imbabura.
- Formular los proyectos estratégicos prioritarios para la revitalización del kichwa a nivel de Imbabura.
- Decidir la forma organizativa para articular a las personas participantes e impulsar el proyecto de revitalización del kichwa en Imbabura.

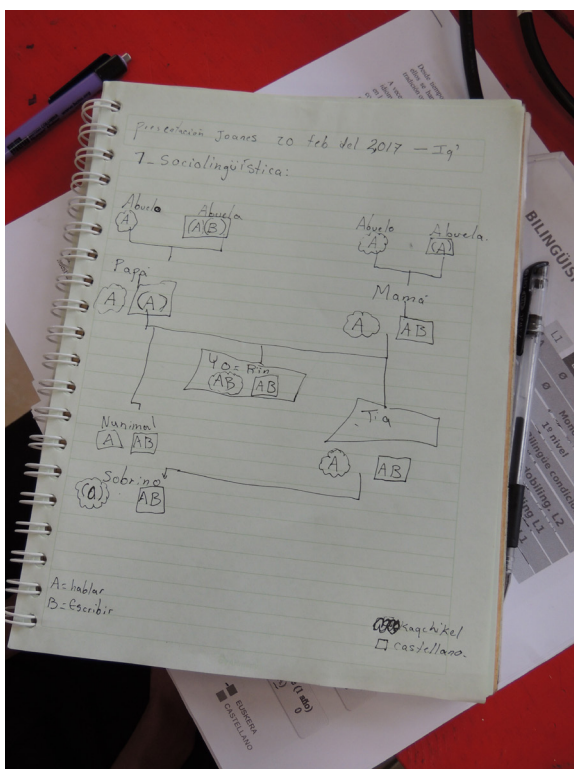
**Conclusión principal:** Se ha decidido **crear una organización que coordine las diferentes actividades** en pro del fortalecimiento del kichwa en Imbabura bajo del nombre de **"sisary"** ("florecimiento" en kichwa).

**La valoración del seminario es muy buena y**, de cara al futuro, hay indicios para ser optimistas. El final de año hemos estado procesando todo lo que nos ha dado el seminario y **durante el 2018 será uno de los temas estrella que tendremos entre manos**.

# COMUNIDAD MAYA KAQCHIKEL (GUATEMALA)

- En el año 2017 **se ha profundizado en la relación con la red de escuelas Ruk'u'x Qatinamit**. Al hilo de la formación ofrecida por Iñaki González en agosto 2016 sobre la lectura-escritura, con la ayuda de GARABIDE y del ayuntamiento de Arrasate, se han traducido o creado 105 capítulos con sus respectivos ejercicios para trabajarlos en kaqchikel. Del mismo modo y gracias a una subvención del ayuntamiento de Errenteria, se ha comenzado a **crear unidades lingüísticas para la enseñanza del kaqchikel**. Con esta dinámica tendrán material pedagógico para la enseñanza del kaqchikel en toda la Educación Primaria.
- En el Curso Intensivo organizado en el otoño hemos contado con la participación de una representante de la red escolar, concretamente de la directora de escuela Victoria Esquit. Victoria, a su vuelta de Euskal Herria, ha subrayado **la necesidad de coordinar las diferentes asociaciones kaqchikel**.
- Por otro lado el miembro de GARABIDE **Joanes Igeregi ha ofrecido una formación de 6 días a los profesores de las escuelas**. En estas sesiones formativas los profesores han trabajado los siguientes temas: nociones básicas de sociolingüística, la situación sociolingüística del kaqchikel, la experiencia de revitalización del euskera, la labor de las ikastolas, la aportación que puede realizar la red de escuelas a la revitalización lingüística, los límites de la escuela y, finalmente, la necesidad de incrementar la colaboración con otras iniciativas de revitalización. Joanes ha ofrecido el mismo módulo formativo en dos sedes de la universidad maya kaqchikel, con alumnos/as que realizan estudios de magisterio.
- Además de todo ello y como complemento de la formación en sociolingüística, Joanes Igeregi ha dado **talleres de género** tanto con padres/madres de la red escolar como con miembros de la comunidad escolar. En este ámbito se ha encauzado una **reflexión crítica en base a 4 ejes**: el tiempo que dedican los hombres y las mujeres de la comunidad a las diferentes actividades, quién controla y quién utiliza los recursos de la comunidad, quién toma las decisiones en la familia y, por último, la identificación de los intereses estratégicos y de las necesidades más inminentes de los hombres y de las mujeres. La información recogida en los talleres, por un lado, produce un efecto inmediato en la comunidad y, por otro, es de gran importancia para darse cuenta de los ámbitos a trabajar en el futuro.

- Hasta la fecha en Guatemala GARABIDE ha mantenido una relación más intensa y duradera con la comunidad kaqchikel pero a finales de año **hemos procedido a un trabajo de identificación de las personas y entidades de otras comunidades lingüísticas como la Quekchi, la Quiché y la Mam, que pueden ser compañeras de viaje**, hemos tenido oportunidad de conocer experiencias interesantes en el diagnóstico sociolingüístico realizado. En este ámbito la labor realizada en este 2017 dará sus frutos en los próximos años.



Alumnos laboriosos en el curso de sociolingüística impartido por Joanes Igerabide.

# COMUNIDAD MAPUCHE (CHILE)

Ha sido un **año fructífero** el que hemos tenido con la comunidad mapuche. Hemos realizado actividades prácticas y, de cara al futuro, hemos concretado nuevos objetivos:

- En marzo del 2017, en el contexto de la dinámica en favor de la lengua mapuzugun se ha llevado a cabo el “Walmapun “Wünen txawün: Pu che ka Zugun” o **1ª Jornada de sociolingüística**. En el mismo han sido ponentes dos miembros de GARABIDE: Julen Arexolaleiba y Mari Karmen Garrido.
- En septiembre, **Marisa Barrena y Txema Abarrategi han estado en Wallmapu** siendo 2 las principales acciones realizadas: por una parte, Marisa ha impartido **formación a profesores/as** (2 grupos: los que trabajan con adultos y los que tienen el objetivo de trabajar con niños) y, por otra, Txema Abarrategi ha presentado una ponencia sobre la experiencia del euskera en el “Congreso de la Cultura y las Artes”.
- En octubre, la activista mapuche Paula Huenumilla ha tomado parte en el Curso Intensivo organizado por GARABIDE.

Kimelfe Mapuzugun ñi kimeltuwün  
mageleymünmew:

**Wünen txawün: Pu che ka Zugun.**  
**1ª Jornada de Sociolingüística**

Fierne antü, 17 konle Marsu küyen 2017 tripantu mew

**Pepifemayñ!** 10:00 puliwen - 6:00 nagantü  
Chew: Ruka Campus Norte UCT

Ngütxamkayaygu:  
**Julen Arexolaleiba Biteri**  
**M. Carmen Garrido**  
Kimeltuchefe Heuskal Herria



Tamün konküeam: [mapuzuguletuaïn@gmail.com](mailto:mapuzuguletuaïn@gmail.com)  
Equipo Mapuzuguletuañ - FEMAE · Agrupación Mapuche UCT · Garabide.

Cartel publicado para anunciar la jornada de sociolingüística.

Actividades concretadas para el 2018:

- Hemos establecido **relación con Zornotzako Barnetegia** y se han realizado gestiones de cara a realizar un intercambio encaminado a fortalecer la dinámica de internados para el aprendizaje del mapuzugun que organiza la asociación Mapuanguletuaïn.
- **3 alumnos de la facultad HUHEZI (Mondragon Unibertsitatea) realizarán el TFG (Trabajo de Fin de Grado) en Wallmapu**, realizarán un documental en torno al proceso de revitalización del mapuzugun.

# COMUNIDAD NAHUATL (MEXICO)

En junio, el miembro de GARABIDE Jon Sarasua ha realizado una visita de trabajo. Han sido dos las principales labores realizadas:

- En Cuetzalan, durante 3 días, se ha realizado el taller denominado **“Los medios de comunicación en el proceso de revitalización de la lengua”**. En el mismo además de miembros de la comunidad nahuatl han participado miembros de comunidad maya yucateca.
- Se han **realizado varias reuniones con representantes de la comunidad nahuatl sobre las estrategias a seguir en pro de la revitalización de la lengua**. Dentro de la dinámica se ha trabajado la posibilidad de realizar un **plan de normalización lingüística en la cooperativa Tosepan**.

En otoño del 2017 ha habido contactos entre Tosepan, GARABIDE y la asesoría Emun, entre ellos la reunión celebrada en septiembre al objeto de encauzar el proyecto mencionado.

Se ha decidido ir adelante con el proyecto y **en el 2º trimestre del 2018 se realizará el plan lingüístico en la cooperativa Tosepan**.

En los meses de mayo y junio, **3 alumnos de HUHEZI han realizado el proyecto de fin de carrera en esta comunidad**. Las actividades que han realizado son las siguientes:

- Impartir formación sobre las tecnologías de la comunicación en Tosepan.
- Videoclip musicales en nahuatl.
- Producir el documental “Argia iluntasunean” de 25 minutos de duración. El documento es sobre las actividades de revitalización de la lengua.

En octubre los miembros de Tosepan Lizbeth Sánchez y Leonardo Durán han tomado parte en el Curso Intensivo organizado por GARABIDE.



Jon Sarasua en el reparto de diplomas del curso organizado por la cooperativa Tosepan.



## COMUNIDAD NASA (COLOMBIA)

- Del 1 al 12 de septiembre, **Ane Ortega y Arkaitz Zarraga han estado en Colombia** al objeto de dar pasos prácticos en el proyecto que tienen en marcha Unesco Katedra y GARABIDE. El objetivo principal del viaje de trabajo ha sido el siguiente: realizar un cursillo de capacitación dirigido a los promotores “Nasa Yuwe Hari” de cara a elaborar una metodología para la enseñanza del nasa yuwe a las personas adultas —principalmente nivel A1—. La valoración del cursillo es muy positiva, ya **están diseñados 9 temas del perfil A1 y 5 de ellos están finalizados**.

Dentro de la dinámica mencionada y, tal y como se puede apreciar en la imagen, se han **publicado diferentes materiales didácticos**.



Imagen del material didáctico publicado por la comunidad nasa.

- En octubre 2 representantes nasas, Diego Fernando Yatacue y Adolfo Vitonas, han participado en el Curso Intensivo organizado por GARABIDE.
- A finales del mes de octubre **2 autoridades nasa —Saray Vxtnus y Leydy Pavi— han visitado Euskal Herria para conocer de primera mano el proceso de normalización del euskera**. Han tenido como sede **Durango** y, entre otras, han visitado las siguientes entidades: Diputación Foral de Bizkaia, Ayuntamiento de Durango, las ikastolas Kurutzia y Ibaizabal, la escuela pública Zabalarra, Berbaro y la Mancomunidad de Durangaldea.
- Por último, destacar que se han realizado labores de preparación del curso **“Diplomatura en Estrategias de Revitalización de la Lengua aplicado a la Comunidad Nasa”** patrocinado por la Diputación Foral de Gipuzkoa y que se celebrará en Cauca en el año 2018.

# COMUNIDAD MAYA YUCATECO (MEXICO)

- En el taller realizado en el mes de junio en Cuetzalan han tomado parte 6 maya yucatecos.
- La actividad principal de las jornadas ha sido la celebración de un taller durante 2 días bautizado como **“Curso Experto Reducido”**. Han participado un total de 15 personas (personas miembro de entidades por la revitalización del maya, profesores/as de la enseñanza pública, el responsable de planificación de la enseñanza pública...).
- En el taller se ha reflexionado en torno a la necesidad de contar con un proyecto de Revitalización Lingüística. La conclusión principal del taller ha sido la siguiente: **crear un grupo promotor** que funcione como núcleo simbólico del proceso. Esta dinámica va más lenta de lo que nos gustaría.
- En la Escuela de Magisterio, la escuela en que se forma para enseñar en maya y en bilingüe, GARABIDE ha ofrecido una charla bajo el título “Charla sobre la motivación en la revitalización de las lenguas”.
- En el año 2017 se ha realizado el seguimiento a 2 proyectos del Curso Experto del 2016:
  - Isaac Carrillo: “Alfabetización maya y plan de uso en la localidad de Peto”.
  - Jose Angel Koyok: “Creación de un centro de recopilación y difusión del patrimonio oral de la lengua maya”.
- La activista Maria Elisa Chavarrea ha tomado parte en el Curso Intensivo organizado por GARABIDE.
- Se han sentado las bases para que en el 2018 se realice un “Curso Experto” en Yucatán.



En noviembre de 2017 nos ha dejado nuestro amigo Isaac Carrillo laguna. ¡Estás en nuestro corazón Isaac!

# fortalecimiento de GARABIDE

En el año 2017 se han dado pasos para la estabilización y fortalecimiento de GARABIDE y **se valora muy positivamente lo realizado en este ámbito.**

En el 2017 se ha incrementado el número entidades patrocinadoras –en el siguiente punto de la memoria se recoge información detallada sobre el tema– y esto ha posibilitado, entre otras cosas, dar pasos en el fortalecimiento de GARABIDE:



Imagen del equipo técnico de GARABIDE.

- **Se ha fortalecido el equipo técnico.** En la oficina, dependiendo de la época del año, han estado trabajando 5-6 personas y ello ha posibilitado dar pasos en la gestión de GARABIDE –gestión financiera, comunicación, nuevos proyectos–.

- **Se ha optimizado el funcionamiento de la Dirección,** en el segundo semestre de 2017 se ha reorganizado el órgano y se ha valorado de modo positivo la dinámica y labores realizadas.

- **Consejo General y grupos de trabajo:**

Muchas veces la labor diaria nos ha desviado de una perspectiva estratégica y, entre otros objetivos, para superar esa situación se han puesto en marcha el Consejo General y los grupos de trabajo:

- **Consejo General:** este órgano creado en el 2017 está formado por 15 personas –personas referenciales en euskalgintza y/o en GARABIDE– y ha celebrado su primera reunión. Su principal objetivo es el siguiente: **responsabilizarse del enfoque estratégico de GARABIDE,** reuniéndose para ello 3-4 veces al año.

- **Grupos de trabajo:** se ha tomado la decisión de fortalecer la dinámica de los grupos de trabajo. Se han puesto en marcha 4 grupos:

- ♦ **Cursos y asesoría**

- ♦ **Comunicación**

- ♦ **Investigación y comunidad internacional**

- ♦ **Actividades en Euskal Herria**

- **Se ha buscado el trabajo en equipo con las entidades de euskalgintza.** Muestra de ello es que GARABIDE haya colaborado con Oihaneder Euskararen Etxea de Vitoria-Gasteiz en el ciclo de conferencias denominado **“Hitz Adina Mintzo”** para dar a conocer las lenguas minorizadas.

Así mismo es de destacar la aportación que realizan **los/as socios/as** de GARABIDE, ofreciendo su trabajo voluntario y/o aportación económica. En el año 2017 no se ha trabajado en profundidad el tema y se encuentra entre los objetivos del año 2018. **Queremos aprovechar estas líneas para agradecer su apoyo incondicional de forma sincera a los/as socios/as de GARABIDE.**

# repercusión mediática

Tal y como hemos manifestado en la introducción, **se ha realizado un esfuerzo adicional** para intensificar la presencia mediática de las actividades de GARABIDE en los medios de comunicación y, tal como se puede apreciar en las siguientes líneas, **ha dado resultados medibles**.

## Medios propios de GARABIDE

- Página web [www.garabide.eus](http://www.garabide.eus):
  - Hemos puesto en marcha la sección **“Comunidades lingüísticas”**, en la misma se presenta una ficha visual de las comunidades lingüísticas que tienen relación con GARABIDE.
  - En la sección de **noticias** diferentes personas de las comunidades lingüísticas que tienen relación con GARABIDE, han escrito artículos en su lengua originaria y junto a ellos también se publican tanto en euskera como en castellano en la página web.
  - Se han realizado crónicas semanales y vídeos dando información detallada del Curso Intensivo, todo ello está disponible en la web.



The screenshot shows the GARABIDE website interface. At the top, there is a navigation bar with the logo 'garabide' and 'bidetara' in green and black. To the right, it says 'EUSKARA · ESPAÑOL · ENGLISH · FRANÇAIS'. Below the logo, there is a menu with 'Hasiera', 'Garabide', 'Albisteak', 'Proiektuak', 'Hizkuntza komunitateak', 'Multimedia', and 'Blogak'. To the right of the menu are social media icons for email, RSS, YouTube, Facebook, and Twitter. The main content area features a large photo of a group of people standing outdoors. Below the photo is the text 'IKASTALDI TRINKOAREN JARRAI PEN BLOGa, Itziar Garmen eskutik'. Below the photo are two news article snippets. The first is titled 'AZKEN ALBISTEAK' and 'Elkarlan hitzarmena Aurten Bai fundazioarekin' with a date of '2018/02/08'. The second is titled 'MUNDUAN MINTZO' and '"Min eta itxaropenen kontrabandoa" - Jon Sarasua Radio Euskadin' with a source of 'EITB' and a subtitle '"Kitxua hizkuntzaren indartzea espainiarren laguntzarekin'.

– El número de visitas se ha incrementado de forma notable. He aquí algunos detalles:

◊ **En el 2017 el número total de visitas a la web ha sido de 21.632**, un 20,2% más que el año pasado.

◊ Respecto a los datos mensuales en octubre, mes en el que se ha realizado el Curso Intensivo, se ha registrado el mayor número de visitas, un total de 4.219. Por lo demás, fuera de ese mes el número medio de visitas al mes ha sido de 1.583, comparando con el año anterior se ha incrementado un 17'4%.

◊ Las secciones que más visitas han recibido son las siguientes: noticias, vídeos y el blog Allartean.

◊ Con respecto a la procedencia de las visitas, un 18% se han realizado desde Arrasate, un 12% desde Donostia, un 11% desde Bilbao, un 8% desde Vitoria-Gasteiz, un 4% desde Iruña.

- Por medio de la sección **“Blog de seguimiento del Curso Intensivo”** la estudiante en prácticas de GARABIDE Itziar Garín ha realizado un seguimiento exhaustivo del mismo.
- **Redes sociales:** ha crecido de modo evidente el número de publicaciones realizadas y, junto a ello, ha crecido en un 10% el número de visitas realizadas a la página web a través de **Twitter y de Facebook**. Tal y como ocurrió el año pasado el medio más utilizado de los dos es Twitter pero el uso de Facebook también ha crecido. Asimismo, es reseñable que en el 2017 hemos realizado la migración del perfil a la página de Facebook.
- **Documentales del Curso Intensivo** (Realizados por Nekane Muñoz): además de los resúmenes semanales ya mencionados se han producido los siguientes documentales:
  - “Garabide: zer da Ikastaldi Trinkoa?” video presentación del curso (colgado en la página web y en la cuenta de YouTube de GARABIDE).
  - Vídeos de las diferentes comunidades lingüísticas (vídeos colgados en la web y en YouTube).
  - Vídeo del acto de fin de curso “Hamaika amets eta beste bat gehiago” (colgado en la web y en YouTube).
- **Estreno del documental *ArNASA txiKITXUAK*** el día 26 de mayo en Bermeo, en el segundo semestre del 2017 en la región de Cauca de Colombia, también se ha proyectado en las sesiones de sensibilización realizadas en Oiartzun y Usurbil.
- **Boletín Garaberri:** se han publicado 3 (marzo, julio y diciembre) y se han difundido por correo electrónico a los/as socios/as de GARABIDE, a los/as suscriptores/as y a las personas y entidades colaboradoras.

# MEDIOS DE COMUNICACIÓN

El número de impactos registrados en los diferentes formatos comunicativos —prensa, revistas, televisiones, radios, medios digitales y páginas web de diversas entidades—: **95 apariciones ó impactos en 59 medios de comunicación diferentes. (Ver el documento anexo en el que se recogen todos los impactos escritos).**



La televisión UTV de Ecuador entrevistando a Andoni Barreña.

## • Periódicos: 17 impactos

- Deia (2)
- Berria (3)
- Goierriko Hitza
- El Diario Vasco (5)
- Noticias de Gipuzkoa (3)
- Gara
- El Correo
- El Comercio (Ecuador)

## • Revistas: 8 impactos

- Goienkaria (2)
- Goiberri
- Beasaindik
- Argia (3)
- Revista Pueblos

## • Television: 6 impactos

- Goiena telebista (2)
- Goierri irrati telebista
- Xaloa telebista
- Sarance Vision – Ecuador
- UTV Canal Universitario – Ecuador

### Trukea ere bada biziberritzea



La importancia de las lenguas minoritarias

Garabide ofrece formación en lenguas minorizadas

Presentación del 'Curso intensivo en dirección y revitalización de la lengua'

Esta asociación dirige el programa en el que forman parte diez representantes de pueblos indígenas...  
...minorizadas, desde hasta el proceso de la 30ª Asamblea General del Consejo de la Lengua...  
...Garabide Elkartea...  
...participaron con Andoni Barreña, director de la Lengua...  
...Hizkuntza Biziberritzearen Gidartza Buruzko Ikastaldi Trinkoa...  
...hazirik hartu eta...  
...garabide.org

Herri indigenen hizkuntza gutxituei buruzko solasaldia bihar Igartzan

En apoyo de las lenguas minoritarias

Una docena de líderes indígenas fue recibida ayer en el Ayuntamiento

EUSKARAREN BIZIBERRITZE HERRENA, BERTZE KOMUNITATEEN INSPIRAZIO

Clausura del curso de dirección de revitalización de la lengua, de Garabide

«Aunque la situación del euskera haya mejorado, no olviden los malos tiempos»

Una delegación de comunidades lingüísticas minorizadas visitan la Diputación

Cita internacional para revitalizar los idiomas milenarios

### Hainbat komunitetako hamabi kideek ikastaroa jasoko dute

Garabide eskaintako hizkuntza biziberritzeko gidartza buruzko ikastaldi trinko bat izango da

Euskara hizkuntza gutxituendako ispilu

«Ez diogu kolonizatu izateari utziko hezkuntza sistema irauli artean»

### ZUEK EUSKARAZ, NIK ZERGATIK EZ?

APOYO A LAS LENGUAS MINORIZADAS



Zortzi hizkuntza gutxiagotuetako kideekin 'Hizkuntza Biziberritzeko Gidartza Buruzko Ikastaldi Trinkoa' hasi dute Aretxabaletan



"Beltzean Mintzo" dokumentalaren proiektua | Barakaldoan liburutegia



Garabide Hizkuntza Biziberritzeko Gidartza Buruzko Ikastaldiaren diploma banaketan egin dute

- **Radio: 25 impactos**

- Bilbo Hiria irratia
- Radio Euskadi
- Info-7 irratia (10)
- Oiartzun irratia.
- Segura irratia
- Euskadi irratia
- Hala Bedi irratia (3)
- Radio Armonia - Ecuador
- Radio Alborada - Ecuador
- Radio Máxima - Ecuador
- Radio Los Lagos - Ecuador
- Radio La Premier - Ecuador
- Radio Activa - Ecuador
- Radio Municipal Ibarra - Ecuador

Garabide, hizkuntza gutxituen berreskurapenean topaleku

Udalaren tartea: Garabide

Aran bailarako gonbidatuak eta hizkuntza gutxituetako ordezkariak, Lesakan

Milouda El Hankari El Bouzidi (socióloga): "Hay una diversidad y Marruecos tiene que aceptarla"

"HIZKUNTZA GUTXITUEN HAMABI KOMUNITATEREN ETORKIZUNERAKO AMETSAK BILDU DITUGU"

- **Medios de comunicación digitales: 17 impactos**

- Durangon
- Anboto (4)
- Goiena (2)
- Mondraberry (2)
- Plazaberri (2)
- Oiartzuarrak
- Mugalari aldizkaria
- Lan ta lan (Emun)
- La hora (Ecuador)
- Últimas noticias (Ecuador)
- Imbabura en línea (Ecuador)

Hizkuntza gutxiagotuen ordezkariak harrera egin die Mondraberry.eus atariak

Revitalización de las lenguas

Ordezkari indigenak Copreci kooperatiban

Amerikako hizkuntza indigenei buruzko dokumentala eta solasaldia Oiartzunen

José Quimbo: 'sí es posible fortalecer la lengua kichwa'

Iniciativa a favor del kichwa

Hizkuntza gutxituak indartzeko 12 lagunek Garabiderek in ikasi dute

Autoridades impulsan revitalización de la lengua kichwa

- **Páginas web de diversas entidades: 22 impactos**

- Ayuntamiento de Barañain
- Concejal del Ayuntamiento de Bilbao - Alba Fatuarte - Twitter
- Soziolinguistika klusterra
- AEK - Twitter
- Ayuntamiento Beasain
- Azkue Fundazioa
- Emun - Twitter
- Garaziko Gaztetxea - Facebook
- Udal euskaltegia de Beasain
- Copreci Koop.E
- Blog de Patxi Baztarrika
- Arizmendi ikastola (2)
- Kurutziga ikastola (2)

"Hizkuntzak biziberritzen" jardunaldia (Gaztelaniaz)

HASI DA BURUZAGI INDIGENENTZAT HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO GIDARITZARI BURUZKO IKASTALDI TRINKOA



"...AEKren moduko zerbait egin genezake..."  
Biba zuek! berria.eus/paperekoa/1830 ...  
@berria eta @garabide bidez #euskera #euskara

Hizkuntza gutxiagotuen dituzten herrialdeetako ordezkariak harrera egingo die Udalak

Garabidek antolatutako Hizkuntza Biziberritzeko Gidartzari Buruzko Ikastaldi Trinkoa



@garabide tik gurera etorri dira hainbat hizkuntza komunitatetatik lan munduaz ikastera. Gaurkoan ere guztiok ikasi dugu!



Eskerrik asko @garabide hizkuntza gutxituen 12 liderrekin izateko aukera emateagatik! Bisita aberasgarria, #hizkuntzalankidetz helburu!



Garabide: Curso de liderazgo en revitalización lingüística

BATXILERGOKOEN LEHENENGO PROIEKTUA ABIAN

COPRECİK GARABIDE HARTU DU

También es digno de mención que, como en años anteriores, hemos participado en el **programa Gureaz Blai de Info 7 irratia** a través de las grabaciones realizadas mensualmente. En GARABIDE pensamos que el formato es interesante por lo que estamos estudiando la posibilidad de proponer el mismo a otra radio.

# balance económico

## INGRESOS

Subvenciones competitivas.....	192.921,75 €
Convenios de colaboración, socios y venta de productos y servicios.....	81.283,78 €
<b>TOTAL.....</b>	<b>274.205,53 €</b>

## GASTOS

Curso Experto en Revitalización de la Lengua III.....	99.417,09 €
Curso Intensivo en Dirección de Revitalización de la Lengua I.....	95.221,00 €
Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas.....	20.385,12 €
Administración .....	11.186,09 €
Coordinación.....	27.777,72 €
Difusión .....	22.147,18 €
<b>TOTAL.....</b>	<b>276.134,20 €</b>



# patrocinadores y colaboradores

Gracias al trabajo institucional realizado en los últimos años, GARABIDE ha conseguido el apoyo de diferentes ayuntamientos, empresas e instituciones. Más allá de la necesaria ayuda económica, esta red refuerza la musculatura inter-institucional para trabajar en el intercambio de experiencias entre los pueblos.

En 2017 **el principal trabajo se ha realizado en el ámbito público** y la labor realizada ha dado sus frutos. Los **ayuntamientos de Barañain, Beasain y Bera** se han sumado a la red de ayuntamientos colaboradores y, por otra parte, participando en una convocatoria de **subvención de la Diputación Foral de Gipuzkoa, se ha conseguido financiación** para realizar la diplomatura “Estrategias de Revitalización Lingüística Aplicada a la Comunidad Nasa” en la región de Cauca en Colombia.

GARABIDE en el año 2017 ha contado con **23 entidades patrocinadoras**.

En lo que respecta a las **entidades colaboradoras, han sido 38** las entidades de toda índole que han colaborado con GARABIDE y sus iniciativas.

Esta red se ha convertido en un elemento estratégico para GARABIDE, tanto en lo económico como para la organización de actividades de sensibilización en Euskal Herria.

He aquí las **entidades patrocinadoras** —entidades que realizan una aportación económica— y **entidades colaboradoras** —entidades que realizan otro tipo de aportación— del 2017. **Vaya para todas ellas nuestro más sincero agradecimiento.**



Recepción realizada por Aitor Aldasoro, alcalde de Beasain.



Visita realizada a Oihaneder euskararen etxea de Vitoria-Gasteiz.

# ENTIDADES PATROCINADORAS



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava



ARAMAIO UDALA  
ARABA



Aretxabaletako  
Udala



ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN



Ayuntamiento de  
BARAÑÁIN  
BARAÑÁINgo Udala



Baztango Udala



Beasaingo Udala



BORTZIRIETAKO  
EUSKARA  
MANKOMUNITATEA



DURANGO  
Udala • Ayuntamiento



Errenteriako Udala



eskoriatza  
udala



GARAPENERAKO  
LANKIDETZAREN  
EUSKAL AGENTZIA  
AGENCIA VAŞCA DE  
COOPERACIÓN PARA  
EL DESARROLLO



Gipuzkoako  
Foru Aldundia



Legutioko Udala



OIARTZUNGO  
UDALA



ORIOKO UDALA



Otxandioko  
Udala

TOLOSAKO UDALA



Usurbilgo Udala

# ENTIDADES COLABORADORAS



# garabide kultur elkartea

Jose Arana 13  
20540 Eskoriatza (Gipuzkoa)

943 25 03 97

688 63 24 33

garabide@garabide.eus

www.garabide.eus



/garabide.eus



@garabide



/garabide